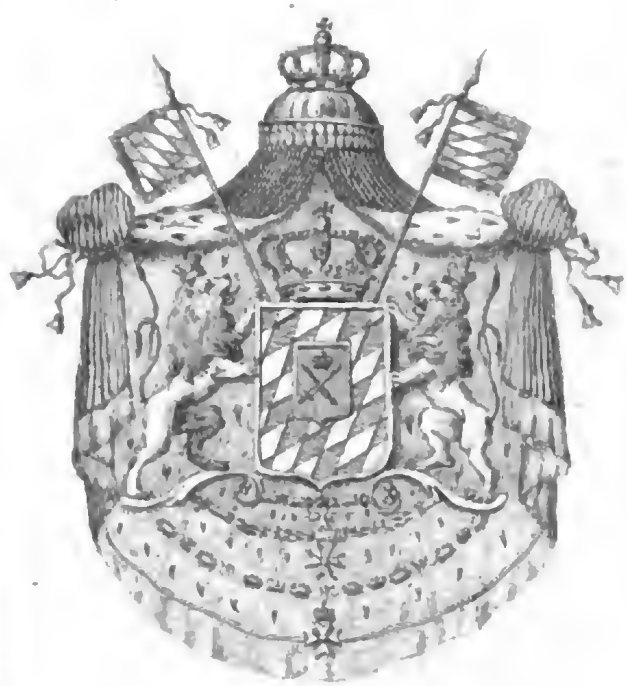
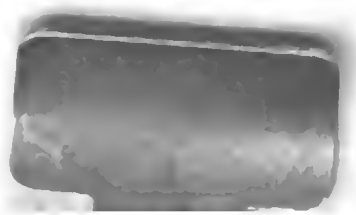
P. O. rel.
1060

P.O. rec 1060

Tegnér



BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.



Digitized by Google

<36616665430018

<36616665430018

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

Digitized by Google

TEGNÉR

UND

OEHLENSCHLÄGER

AM 23. UND 28. JUNIUS 1829.

STRALSUND,

BEI WILHELM TRINIUS

1829.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

AN

GOETHE.

AM 28. AUGUST 1829.

Digitized by Google

Digitized by Google

Nach den Gestaden des Belt hin schautest Du. Was ich Dir bringe,

Naht, Unsterblicher! Dir sich vom Gestade des Belt.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vid

MAGISTER-PROMOTIONEN

i Lund d. 23. Junii 1829.

af

ESAIAS TEGNÉR.

Bei der

MAGISTER-PROMOTION

in Lund d. 23. Junius 1829.

von

ESAIAS TEGNÉR.

Digitized by Google

Vid

Magister-Promotionen i Lund

1829.

Tre gånger tre Midsommarens sol har stigit ur vågen
Tidigt på morgonen upp och vakat tills länge på quällen,
Sedan jag talade här, med en krans af ynglingar kring mig.
Tre gånger tre af de vexlande år förändra oss alla,
Plöja i pannan, och snöga i håret, och snöga i hjertat.
Köld är den åldrandes vinst: men jag prisar evärdlige Fadren
Att han bevarat mitt inre för frost, att jag älskar som fordom
Tankens allvarliga värf och diktens olympiska lekar.
Derför jag glädes som förr af Staden, helgad åt begge,
Der jag förlefvat min gladaste tid, der löfviga kronor
Känna igen mig ännu och helsa bekant, och en hågkomst
Står i hvart fönster och nickar mig till med förklarade ögon.
Dock — när kronorna dödt, och de hjertan, som mindes mig, brustit
Se, då står det ännu det mäktiga Templet, det fasta,
Under hvars tusenåriga hvalf Parnassen har ställt sig.
Hemma jag räknar mig der, ty han är befolkad af minnen
Fjerran från skönare dar, och af Er, J Fäder och Vise!
Ingen jag skådar bland Er som ej vän eller lärare var mig:
Mången jag saknar likväl, och en som sednast har bortgått

Digitized by Google

Bei der

Magister-Promotion in Lund.

1829.

Neunmal hob aus den Wogen des Meers sich die Sonne des Mittjahrs
Früh am Morgen empor und sank in der Späte des Abends,
Seit ich redete hier, umkränzt von der Jünglinge Schaaren.
Neun der sich wandelnden Jahre verändern die Sterblichen alle,
Furchen die Stirn und schneien ins Herz und schnei'n in die Locken.
Kälte gebieret das Alter, doch preis' ich den ewigen Vater,
Dass er das Herz mir bewahrte vor Frost, dass ich liebe des Denkens
Ernste Geschäfte, wie sonst, und des Dichtens olympische Spiele.
Drum, wie einstens, erfreut mich die Stadt, die den beiden geweihte,
Wo ich die fröhlichsten Jahre verlebt, wo laubige Kronen
Wiedererkennen und grüssen den Freund, und wo die Erinnrung
Stehet in jeglichem Fenster, verklärteren Auges mir nickend.
Doch — wann sterben die Kronen dereinst und das liebende Herz bricht,
Siehe, so steht er noch da, der erhabene Tempel, der feste,
Er, dess tausendjährig Gewölb' umgiebt den Parnassus.
Heimisch find' ich mich hier; von Gedanken an schönere Tage
Ist er bevölkert, bevölkert von Euch, Ihr Väter und Weisen!
Fremd ist keiner von Euch, nein, Lehrer mir seid Ihr und Freunde.
Manchen vermiss' ich jedoch, und der Treffliche, welcher zuletzt schwand,

Digitized by Google

Tog mig i faderlig vård, och lärde mig scalan till sången
När jag var ung och behöfde hans råd: och han harmades icke
Om jag ej följde dem jemt, men försökte, som ynglingar pläga,
Vingarnas par i rymder ej hans; det var ädelt af honom.
Ryktet må glömma hans namn, men jag tackar den glömde i grafven,
Ack! i en främmande graf, ty han dog i befolkade öknen;
Enslig i lifvet han var och enslig förblef han i döden. —

Mannen må peka på graf och på natt, men för Eder, J unge,
Falla dess varningar likt timvisarens skugga — i solsken.
Se hur han strålar den Deliske Gud, hur han kläder med lager
Porten, som förer Er in i verlden, Er första triumfport!
Icke den sista blir det (så tänken J) vägen är fullsatt
Framåt med likar till den, och strålande tempel på höjden,
Fulla af Gud, blott vänta på Er, och Lärarestolar,
Vishetens åldriga bon, förbida Er: domaresäten
Bjuda Er hålla med kraft rättvisans osvikliga vågbalk.
Hela den blomstrande verld, den sköna som lefver inom Er,
Ut må hon träda och pregla sig af i Stat och i Kyrka. —
Glänsande syner är det: jag har sett dem, jag och, i min ungdom,
Ack! men för litet af dem blef verkligt. Förtrollade öar
Skimrade äfven för mig: min blick var på ledande stjernor,
Handen på rodret alltjemt, och jag bredde hvart segel i vinden.
Men när jag nalkades bäst, då veko de öarna undan,
Vika mig undan ännu allt längre och längre i väster,
Stanna ej innan de nått nedgående solen, och der först
Ankrar den simmande Arkipelag — han ankrar i grafven.
Dock — fast allt ej må nås är bemödandet skönt, ty i lifvet
Sträfvandet sjelf är sitt mål, när det gäller hvad ädelt och stort är.

Digitized by Google

Zog als Vater mich auf, mir zeigend die Bahn zum Gesange,
Mir, als Jüngling bedürftig des Raths; nicht zürnte der Edle,
Wenn ich sogleich nicht folgte, und wenn ich, nach Weise der Jugend,
Andere Räume mir wählte, versuchend die eigenen Flügel.
Mag sein Nam' auch schwinden dereinst — ich dank' ihm im Grabe;
Ach! im heimischen nicht, denn er starb in bevölkerter Oede.
Einsam war er im Leben, und einsam blieb er im Tode. —

Weise der Mann auf Grab und Nacht, doch, Ihr Jünglinge, für Euch
Fällt, wie der Schatten des Zeigers, die Warnung in sonnige Helle.
Schaut, wie der Delier strahlt, wie er schmücket mit Lorber die Pforte,
Die Euch führt in die Welt, als Pforte des ersten Triumphzugs.
Doch nicht bleibt sie die letzte, so denkt Ihr; — viele der Pforten
Stehn auf der Bahn; es erglänzet die Höhe von strahlenden Tempeln,
Die voll Gottes; es harrt auf Euch der gewichtige Lehrstuhl,
Wohnung der Weisheit, es fordert von Euch die Tribune des Richters
Muthig zu halten mit Kraft der Gerechtigkeit heilige Wage.
Was nur Schönes in Euch, und jegliche Blüthe des Innern
Soll sich zeigen und ab sich prägen im Staat und der Kirche. —
Glänzendes Bild! einst sah ich es auch; es entzückte den Jüngling.
Ach! zu wenig verwirklichte sich. Der bezauberten Inseln
Schimmerten viel', hin wandt' ich den Blick auf leitende Sterne;
Stets am Ruder die Hand, und ich spannte die Segel im Winde.
Aber es wichen hinweg, je mehr ich mich nahte, die Inseln;
Weiter und weiter nach Westen entweichen mit jeglichem Tag sie,
Stehn bei der scheidenden Sonn' erst still, und im äussersten Abend
Ankert die Eilandsgruppe, die schwimmende, — ankert im Grabe.
Doch, bleibt Vieles auch fern, das Bemühn ist schön, denn hienieden
Ist Zielpunct auch das Streben, wenn's gilt was edel und schön ist.

Digitized by Google

Derför förmanar jag Er, att J akten och minnens med kärlek,
Afven när hjessan är kal, de drömmar som bodde inunder
Ynglingens krusiga hår, ty de komma från Gud, och att mannen
Icke må tänka för smått, bör ynglingen hoppas det stora.
Ack! men det stora är ej för en tid, förbildad som denna,
Som af den gamla har gömt hvart lyte, och tager förskottsvis
Alla den nyares fel. Sen på hur den haltande vacklar
Mellan idén och handlingens kraft, oduglig för begge,
Hermafroditisk, ej quinna, ej man, ej dikt och ej sanning,
Obevingad för skyn, och vingelfotad för jorden.
Detta är lynnet alltjemt af en tid som ännu ej satt sig,
När han går öfver till form, månskifte i Häfderna är det,
Vädret är vexlande då, och magnetnåln irrar kring skifvan.
Skall hon ej föra Er vill, så förstån missvisningens gradtal,
Styren som stode hon fast, och det Rätta står fast och det Sanna,
Hur man förtyder dem ock, och det Sköna som vexlar härnere
Har dock i himlen sin eviga grund, sin stående urbild.
Hållen Er faste vid dem, vid de tre, hur tiden må vackla.
Ynglingar, hören en faderlig röst, — ty som söner jag anser
Alla bland Eder i dag, och en son jag har ju ibland Er,
Fostrad med Er, och bildad med Er, och som älskar och söker
Samma det målet som J, jag välsignar i honom Er alla —
Rakt fram vare Er gång, men sen J till höger, till venster,
Skefögd handlingen blir, för en tidsnyk vike ej mannen.
Tiggen ej dagens beröm, den som kryper opp till sitt rykte
Hastigt han faller igen: förakten den surrande myggdans,
Född i en slocknande sol, ty den krans som J söken betecknar
Ännu det evigas grönskande ring, han är mer än för stunden.
Detta är summan af tidens behof, det är summan af festen.

Digitized by Google

Darum ermahne ich Euch, dass Ihr achtet und denket mit Liebe,
Auch, wann kahl ist die Scheitel, der Träume, welche da wohnten
Unter den Locken des Jünglings; sie kommen von Gott, und damit nicht
Niederig denke der Mann, muss Grosses ersehnen der Jüngling.
Ach! doch fremd ist der Zeit, in der wir leben, das Grosse,
Welche der Vorzeit Mängel vergass und thöricht vorwegnimmt
Sämmtliche Fehler der neuern. O seht, wie die hinkende schwanket
Zwischen Idee und Kraft zur That, untauglich für beide,
Hermaphrodit, nicht Mann, nicht Weib, nicht Dichtung noch Wahrheit,
Flügelberaubt für den Aether, gelähmt am Fuss für die Erde.
Stets ist dieses die Weise der Zeit, die nicht sich gesetzt hat,
Gehet sie über zur Form — Mondwandlung im Reich der Geschichte;
Dann ist wechselnd der Wind, und es irrt um die Scheibe die Nadel.
Soll nicht irr sie Euch führen, so merkt auf die Grade der Neigung;
Schifft, als stände sie fest; fest stehet das Rechte, das Wahre,
Deut' auch falsch sie der Mensch — und mag hier wechseln das Schöne,
Hat es doch droben den ewigen Grund, sein bleibendes Urbild.
Haltet an diesen Euch fest, an den drei'n, mag schwanken die Zeit auch.
Hört ein väterlich Wort, Ihr Jünglinge! — Söhne ja seid Ihr
Alle mir heut — und erblicket den eigenen Sohn nicht das Auge,
Welcher mit Euch aufwuchs und sich bildete, welcher mit Euch auch
Sucht dasselbige Ziel? — Seid Alle in ihm mir gesegnet! —
Grad' aus richtet den Gang, denn seht Ihr zur Rechten, zur Linken,
Wird schiefäugig die That; Zeitlaune beachte der Mann nicht.
Bettelt um Ehre des Tags auch nicht, denn es sinket zurück bald,
Wer zu dem Ruhm aufkriecht; o verschmäht das Gesumse der Mücke,
Welches die scheidende Sonne gebiert, Sinnbild von dem grünen
Ringe der Ewigkeit ist ja der Kranz, kein Kind der Minute.
Dieses die Summe von dem, was noth, und die Summe des Tages.

Digitized by Google

Dock — jag förgäter mig här, jag fördröjer allenast Er högtid.
Mig hör dagen ej till, det är Du som skall tala och lära.
Derför, Du vän från ungdomens dar, Du purpurbeklädde,
Innan Din purpur går ner, i dess aftonrodnad bekransa
Lockar som längta till lagren i dag; så har Oscar *förordnat.*

Innan Du börjar likväl Din lagerfördelning, så skänk mig
En, den är icke för mig, men i en vill jag adla dem alla.
Skaldernas Adam är här, den Nordiske Sångarekungen,
Thronarfvingen i Diktningens verld, ty thronen är Goethes.
Visste blott Oscar *derom, han gåfve sitt namn åt min handling:*
Nu är det icke i Hans och än mindre i mitt, men i sångens,
I den evärdliges namn, förnummen i Hakon och Helge,
Som jag Dig bjuder en krans, han är vuxen der Saxo har lefvat.
Söndringens tid är förbi, (och hon borde ej funnits i Andans
Fria, oändliga verld) och beslägtade toner som klinga
Sundet utöfver förtjusa oss nu, och synnerligt Dina.
Derföre Svea Dig bjuder en krans, jag förer dess talan:
Tag den af broderlig hand och bär den till minne af dagen.

Digitized by Google

Doch — ich vergesse mich hier, ich verzögre das Fest und die Freude.
Mein nicht ist er, der Tag, nein Du sollst reden und lehren.
Drum Du Freund mir und Jugendgenoss, Du Purpurgeschmückter,
Ehe er sinkt, Dein Purpur, im Spatroth kränze die Locken,
Die nach dem Lorber sich sehnen, denn so hat OSCAR geboten.

Aber bevor Du den Lorber vertheilst, so schenke mir einen,
Nicht für mich; in dem einen jedoch will adeln ich alle.
Nordens Sängermonarch ist hier, der Adam der Skalden,
Erbe des Throns im Reich des Gesangs, denn der Thron ist GOETHES.
Wüsste doch OSCAR darum, im Namen des Theuren geschäh' es.
Nun nicht ist's in dem seinen, noch minder in meinem, es ist im
Namen des ew'gen Gesangs, laut tönend in Hakon und Helge,
Dass ich Dir biete den Kranz; er wuchs wo Saxo gelebt hat.
Hin sind die Zeiten der Trennung — im Reiche des Geistes, dem freien,
Sollten ja nimmer sie sein — und verschwisterte Lieder ertönen
Ueber den Sund und entzücken uns jetzt, und vor allen die Deinen.
Drum beut Svea den Kranz Dir — ich sprech' im Namen von Svea:
Nimm von dem Bruder ihn an, und trag' ihn zur Ehre des Tages.

Digitized by Google

Da Odins Stamm in Aeste sich zertheilte,
Ward doch die Wurzel unsrer alten Sprache
Und die Gesinnung, Denkart unsrer Herzen
Nicht mit getheilt; und drum gebührt es sich,
Dass sich der Schwede und der Däne lieben.

Nach Oehlenschläger.

Digitized by Google

Til

MINE SVENSKE VENNER

af

ADAM OEHLENSCHLÄGER.

An

MEINE SCHWEDISCHEN FREUNDE

von

ADAM OEHLENSCHLÄGER.

Digitized by Google

Til

mine svenske Venner.

Som lille Gut fra, Fredriksberg! din Bakke,
Jeg daglig saae den svenske Strand;
Med hviden Seil, den Smakke,
Som drog til fierne Land.

Naar Nattergalen höit sin Foraarstone
I Træet hæved, reen og klar,
Da Malmö med Landskrone
Jeg saae, i slebne Glar.

Min Faders gamle Ven! Du var fra Skaane;
Tit har Du om Dit Hiem fortalt,
Naar Glands af kiöle Maane
Hen giennem Bögen faldt.

Og længe för, som Svend, jeg Saga kiendte,
Med Asathor og Hakon Jarl,
Mit unge Hierte brændte,
For Gustav og for Carl.

Som fierde Christian vare de mig kiære,
Som Ranzau, Juel og Tordenskiold;
Thi de var Nordens Ære,
Og hver en Helt saa bold!

Digitized by Google

An

meine schwedischen Freunde.

Als Knabe sah von Friedrichsberg, dem steilen,
Ich täglich hin nach Schwedens Strand,
Sah weisse Segel eilen
Hinweg zu fernem Land.

Und wann im Lenz vom Nachtigallentone
Der Hain erklang so klar und hehr,
Sah Malmö und Landskrone
Ich hell im Spiegelmeer.

Du, meines Vaters Freund! Du warst aus Schonen,
Oft sprachst du von der Heimath ja,
Wann durch die Buchenkronen
Der kalte Mondschein sah.

Und früher schon, bevor ich Saga kannte,
Nebst Asathor und Hakon Jarl,
Mein junges Herz entbrannte
Für Gustav und für Carl.

Wie Christian den vierten liebt' ich beide,
Wie Ranzau, Juel und Tordenschild;
Sie waren Nordens Freude,
Im Kriege kühn und wild.

Digitized by Google

Til Politiken lidet da jeg kiendte,
Jeg kiender endnu lidt til den;
Men steds mit Hierte brændte
For Nordens store Mænd.

Ved Krig de vilde Slægter först sig nærme,
Der ellers ei blev sammenbragt;
Og Landet de beskiærme,
Med ufrivillig Agt.

De agte Fiendens Kiekhed, Heltemodet,
Imens de vrede fölge Thor.
Hvor Jorden suger Blodet,
En ædel Spire groer!

Humanitetens Lilie der sin Stengel
Har hævet af en blodig Grund,
Og Freden, som en Engel,
Staaer over Öresund.

Nu længer ei, med dundrende Kartovor,
Slaaer Christian ved sin höie Mast;
Ei bære frosne Vover
Carl Gustavs Kæmpelast.

I Damp oplöste sig den vilde Harme.
End ile vi, ved Rög og Damp;
Men kun i Broderarme,
Thi der er ingen Kamp!

Digitized by Google

Von Politik gar wenig ich nur kannte,
Noch heute bin ich fremde drin;
Doch stets mein Herz entbrannte
Für Nordens Heldensinn.

Zuerst sich wilde Stämme nahn in Kriegen,
Sonst unbekannt sich lange noch,
Fürs Vaterland zu siegen,
Sich achtend beide hoch.

Froh ob des Feindes Kraft und Heldenmuthe,
Als Vorbild leuchtet ihnen Thor;
Es steigt aus ihrem Blute
Ein edler Spross empor.

Der Eintracht Lilie wächst mit schlankem Stengel
Schön auf dem blut'gen Grund,
Der Friede, wie ein Engel,
Schwebt überm Öresund.

Und länger nicht mit donnerndem Gewehre
Schlägt Christian bei dem hohen Mast;
Nicht zieht auf starrem Meere
Carl Gustavs Kämpferlast.

Dampf ging hervor aus wildem Krieg und Harme.
Noch eilen wir mit Rauch und Dampf;
Doch nur in Bruderarme;
Vorbei ist jeder Kampf.

Digitized by Google

Og Svensk og Dansk, af samme Heltestamme,
Men af den lange Feide kied,
Forbinder Baldurs Flamme
Til Broderenighed.

Nu Kiöbenhavn og Malmö Venskab stifter,
Mens Baaden er i flittig Brug,
Og Sveaqvinden vifter
Farvel! med hviden Dug.

Men jeg — — — O altfor stor var denne Hæder!
I yndte Dannerskialdens Sang;
Til Tak for hvad han qvæder,
Jert Höimod föler Trang.

Som svenske Vöggur, for Hrolf Krake, smeltet
Stod, da han fik den gyldne Ring,
Staaer jeg, fra Dannerbeltet,
Paa svenske Folkething.

Men hör mig, Hertha! du, vor fælles Moder!
Hör, Axel! hvor din Kirke staaer:
Jeg elsker dem, som Broder,
Saalænge Hiertet slaaer!

Digitized by Google

Und Schwed' und Dän' von einem Heldenstamme,
Doch müde von dem langen Streit,
Verbindet Baldurs Flamme
Zu Brüdereinigkeit.

Und Freunde sind Malmö und Kopenhagen,
Nie ruht das Boot, ist immer voll;
Und Schwedens Jungfraun sagen
Nachwinkend Lebewohl.

Doch ich — — — was geb', Ihr Edlen! ich Euch wieder?
Dem Dänensänger seid Ihr hold.
Zum Dank für seine Lieder
Wird ihm solch hoher Sold.

Wie vor Hrolf Krake Wöggur stand, der Schwede,
Als er bekam den goldnen Ring,
So steh' ich hier und rede,
Ich Dän', auf Schwedens Ting.

Doch höre, Hertha, Mutter von uns beiden!
Hör', Axel, Frommer! höre mich:
Nichts soll uns jemals scheiden;
Sie lieb' ich brüderlich.

Digitized by Google

Ack! fördom lekte vi, ett tvillingpar, tillkopa,
En högväxt ätt uti Allfaders hus.
Som två Valkyrior snart vi flögo kring Europa,
Och Roma föll, en verld i grus.
Oemotständlig var vår arm, som himlaflamman,
Ty Nordens sköldar klingade tillsamman.

Ach! vormals spielten wir, ein Zwillingspaar, in Freude,
Zwei hohe Kinder in Allfaders Haus,
Durchflogen götterkühn und wild Europa beide,
Und Roma sank, und eine Welt in Graus.
Und Alles wich vor uns, wie vor den Himmelsflammen,
Denn Nordens Schilde klangen hell zusammen.

TEGNÉR.

Digitized by Google

HILSEN

TIL

VORE SVENSKE VENNER

AF

ADAM OEHLENSCHLÄGER.

GRUSS

AN

UNSERE SCHWEDISCHEN FREUNDE

VON

ADAM OEHLENSCHLÄGER.

Digitized by Google

H i l s e n

til

vore svenske Venner.

Mel. Og nu en Skaal for det elskte Kiön!

Velkommen, Venner! til Danmarks Skov,
Hvor Bögen svaler med breden Skygge;
Hvor, under Skioldungens Faderlov,
Vi dyrke Kunster og Landet bygge.
Fra Stadens Mure,
Til grönne Bure,
:|: *Bekrandst af Agerens gyldne Fure,* :|:
:|: *Velkommen Hver!* :|:

I viste venligt os Giestfrihed,
I skaanske Byer, med de gamle Kirker.
Velkommen atter til Danmark ned;
Hvor Frigga Vaaren sit Teppe virker,
Med röde Blommer,
Som friske kommer
:|: *Med dobbelt Skiönhed igien hver Sommer.* :|:
:|: *Velkommen Hver!* :|:

Digitized by Google

Gruss

an

unsere schwedischen Freunde.

Mel. Und nun den Frauen ein Hoch gebracht!

Willkommen, Freunde! auf Danmarks Aun,
Wo schwellend die Buche den Schatten breitet;
Wo Künste wir ehren, das Land bebaun,
Des Herrschers Aug' uns beschirmt und leitet.
Vom Stadtgetümmel,
Zum Flurgewimmel
:|: Erglänzt uns golden der Segen vom Himmel. :|:
:|: Willkommen hier! :|:

Der Freundschaft Füll' uns gewährtet Ihr,
Ihr Städte, wo hoch sich die Thürme heben!
Willkommen, Ihr Schonen! in Danmark hier,
Wo Freias Hände den Teppich weben
Mit rothen Kränzen,
Die frisch erglänzen
:|: Mit neuer Schönheit in jedem Lenzen. :|:
:|: Willkommen hier! :|:

Digitized by Google

Her risler daglig med lystig Iil,
Med Siv og Græsset til begge Sider,
Den rige Kilde, som Kirsten Piil
Engang opdaged, i fierne Tider.
Men Vandet drikke
Idag vi ikke;
:|: *Det vilde slet sig blandt Venner skikke,* :|:
:|: *Som skiænkte Viin!* :|:

I skiænkte Viin og I skiænkte meer:
I skiænkte Venskab, uskrömtetvarme.
Saa gierne derfor igien vi seer
Den skaanske Flok i vort Siölunds Arme.
Ei Dansken svigter
De giestfrie Pligter.
:|: *Thi Skaal for Eder og Eders Digter!* :|:
:|: *Den Ædles Skaal!* :|:

Digitized by Google

Hier rieselt täglich mit lust'gem Spiel,
Mit Gras und Binsen an beiden Seiten,
Die reiche Quelle, die Christel Piil
Uns einst entdeckte in frühern Zeiten.
Doch fern das helle
Getränk der Quelle,
:|: Bei diesen Freunden nicht an der Stelle! :|:
:|: Sie schenkten Wein! :|:

Ihr schenktet Wein und Ihr schenktet mehr,
Ihr schenktet Freundschaft, die treue, warme;
Drum reicht entgegen dem Freundesheer
Auch unser Seehain die Bruderarme.
Uns glänzen lichter
Die Angesichter.
:|: Lebt hoch, Ihr Schweden und Euer Dichter! :|:
:|: Dem Edlen Hoch! :|:

Digitized by Google

Da wir aber allzumal
So beisammen weilen,
Dächt' ich, klänge der Pokal
Zu des Dichters Zeilen.

GOETHE.

Digitized by Google

Erläuterungen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Erläuterungen.

1. Zu Tegnérs Gedicht.

Es ist dieses Gedicht auf einem Foliobogen gedruckt unter dem Titel: *Vid Magister-Promotionen i Lund d.* 23. *Junii* 1829 *af Esaias Tegnér. Lund* 1829, *tryckt uti Berlingska Boktryckeriet.* Der Uebersetzer verdankt es der Mittheilung des Verfassers. Auch in der Stockholmer Zeitschrift Heimdall in der Nr. 28 vom 4. Julius ist es abgedruckt. Ueber die Begebenheiten, auf welche sich sämmtliche drei Gedichte beziehen, haben auch in Deutschland die öffentlichen Blätter gesprochen — die Gedichte der beiden berühmten Sänger des Nordens sind aber schwerlich bei uns bekannt.

V. 1. Neunmal hob aus den Wogen des Meers u. s. w. Dieses bezieht sich auf den im Jahr 1820 am 22. Junius von dem Dichter bei der Magister-Promotion in Lund gehaltenen Epilog. Man sehe die von mir übersetzten Reden von *D.* Esaias Tegnér. Stralsund u. Leipzig 1829. S. 195 u. s. w. Das schwedische Original ist mit einigen Veränderungen neu abgedruckt in des Dichters jüngst erschienenen *Smärre Samlade Dikter. Första Bandet. Stockholm* 1828. S. 164 — 172. Zum völligen Verständniss dieser beiden Promotionsgedichte muss man Folgendes wissen: Auf den schwedischen Universitäten finden Magisterpromotionen nur alle drei Jahre Statt, und nur eine gewisse Zahl von Jünglingen, die nicht überstiegen werden darf, wird zu gleicher Zeit promovirt; in Lund beläuft die höchste Zahl sich auf funfzig. Einzelne Promotionen geschehen in der Regel nicht. Die Promotionsacte werden in der Domkirche der Universitätsstadt, und zwar auf einer zu diesem Zweck im Chor vor dem Hochaltar errichteten hölzernen Erhöhung gefeiert, welche der Parnass

Digitized by Google

heisst und von solchem Umfange ist, dass auch alle Professoren und alle anwesenden ältern Magister darauf Platz finden, die sämmtlich mit Lorberkränzen geschmückt sind. Nach der Promotion ist förmlicher Gottesdienst mit einer Predigt. Hierauf bezieht es sich, wenn unser Dichter in dem eben erwähnten Epilog sagt:

Nun stehet der Parnassus in der Kirche,
Jedoch geweiht, gereinigt und veredelt;
Ihm nahe deutet man des Himmels Wunder.
Des Lammes weisse Fahne überschattet
Den alten Götterberg mit Engelschwingen;
Und Orgeltöne brausen hoch darüber,
Der grossen Orgel Bild, die niemand schaut;
Und deren Silberpfeifen gehn durchs All;
Zu deren Tönen, die der Ew'ge spielt,
Das Herz des Weltalls schlägt und Sphären tanzen.

Der Promotor in der philosophischen Facultät ist jedesmal nach einer gewissen Reihenfolge ein Professor dieser Facultät, der von dem Kanzler der Universität bevollmächtigt wird, diesen Actus zu verrichten; Decan braucht er nicht zu sein. Der Kronprinz Oscar ist zur Zeit Kanzler beider schwedischen Universitäten, woraus sich der 85. und 86. Vers unsers Gedichts erklärt; der Dichter aber hatte von ihm den Auftrag erhalten, dieser Promotion, bei welcher gerade sein ältester Sohn mit gradnirt wurde, als Stellvertreter des in Reichstagsangelegenheiten in Stockholm befindlichen Prokanzlers *D.* Faxe, Bischofs zu Lund, beizuwohnen. Statt des Doctorhuts wird dem Magister der Philosophie in Schweden ein Lorberkranz überreicht. Auf die Magisterwürde wird aber in Schweden ein grosses Gewicht gelegt, und keiner erhält in der theologischen und juristischen Facultät einen akademischen Grad, der nicht zuvor Magister geworden ist. M. s. Fr. W. von Schubert Schwedens Kirchenverfassung und Unterrichtswesen. Greifsw. 1821. B. 2. S. 515 u. s. w. — Statt des deutschen Neunmal steht im Original drei mal drei *(tre gånger tre)* mit Beziehung auf den nur jedes dritte Jahr Statt findenden Promotionsactus. Im ersten Verse verstattete unsere Sprache die wörtliche Nachbildung nicht, wenn der Vers nicht seinen Wohllaut verlieren sollte. Man höre:

Dreimal dreimal hob aus dem Meer sich die Sonne des Mittjahrs.

Der vierte Vers hätte sich wörtlich wieder geben lassen.

V. 15. Er, dess tausendjährig Gewölb' umgiebt den Parnassus. Die der Maria und dem heiligen Laurentius, dem Märtyrer, gewidmete Domkirche zu Lund *(Lunds Domkyrka)* ist eines der ausgezeichnetsten Werke der gothischen Baukunst im ganzen Norden und mit einer unterirdischen Kirche oder Krypta *(kraftskyrka* von *kraft*, Höle, *spelunca*, *specus subterranea. Ihre Glossar. Sviogoth.)* verbunden. Im Munde des

Digitized by Google

Volks ist eine sinnvolle Legende von ihrer Erbauung. Nach der Geschichte ward sie von dem dänischen König Svenotto oder Sven Twiskägg (Zweibart, Doppelbart) um 1012 angelegt, vom König Knut unter dem dritten Bischofe von Lund, Richwald, im Jahr 1085 vollendet, und am 1. September 1145 von dem zweiten Erzbischof von Lund, Eskild, eingeweiht. Die dem heiligen Johannes dem Täufer gewidmete Kraftskirche weihete schon am letzten Junius des Jahrs 1123 der erste Erzbischof Asser oder Azer *(Asserus)*. M. s. die *Episcoposcopia Sviogothica eller en Svea Göthisk Stichts- och Biskops-Chrönika* von Andr. Ol. Rhyzelius. Lynköping 1752. 4. Th. 2. S. 5. Mehrere einzelne Werke über diese merkwürdige Kirche führt *D.* v. Schubert in seiner Reise durch Schweden, Norwegen u. s. w. B. 1. Leipz. 1823 S. 50 an. E. M. Arndt (Reise durch Schweden Th. 4. S. 191 u. s. w.) gedenkt auch der Legende von der Erbauung der Kirche durch den Riesen Finn.

V. 20. Manchen vermiss' ich jedoch, und der Treffliche, welcher zuletzt schwand. Anders Lidbeck. Er war Professor der Aesthetik und Bibliothekar, und der vorzüglichste Beförderer Tegnérs bei der Universität; in seinem Fache sehr geachtet. Hinsichtlich seiner poetischen und ästhetischen Ansichten gehörte er der ältern oder französischen Schule an, deren Schranken dem Jünglinge Tegnér bald zu enge wurden. Er starb ganz neuerdings in Stockholm, wo er Reichstagsrepräsentant von Seiten der Universität zu Lund war, und lange getrennt von seiner Frau gelebt, die als eine ausgezeichnete Sängerin in Stockholm wohnte.

V. 78. Nein, Du sollst reden und lehren. Der Promotor, Professor Engeström, zugleich der abgehende Rector der Universität. Bei solchen Gelegenheiten trägt der Rector einen Purpurtalar. — Handschriftliche Anmerkung des Verfassers. — Jon. Albin Engeström ist Professor der Chemie und Physik.

V. 84. Der Adam der Skalden. Adam Oehlenschläger.

V. 88. Hindeutung auf zwei poetische Werke Oehlenschlägers.

V. 89. Er wuchs wo Saxo gelebt hat. Saxo Grammaticus, aus Seeland gebürtig, lebte zu Lund, wohin er seinem Freunde und Gönner, dem berühmten Erzbischofe Absalon, mit seinem Geburtsnamen Axel Hwide, zugleich Bischofe zu Roskilde, gefolgt war, auf dessen Anrathen er auch seine bekannte Geschichte von Dänemark schrieb.

---

2. Zu Oehlenschlägers erstem Gedicht.

Auch dieses Gedicht ist als ein einzelnes fliegendes Blatt gedruckt; steht aber gleichfalls in der oben genannten Nummer des Heimdall.

Digitized by Google

Str. 1. Als Knabe sah u. s. w. *Som lille Gut;* als kleiner Knabe. Die dänischen Lexika, die mir zur Hand sind, verliessen mich bei *Gut.* Dass es so viel als Knabe bedeutet, leidet keinen Zweifel, wie denn auch nach Ihre *(Glossar. Suiogoth.* unter *gåsse)* in einigen Gegenden Schwedens *gute* einen heranwachsenden jungen Mann bedeutet; der Norweger sagt *göde.* Es ist ohne Zweifel mit dem schwedischen *gåsse* analog, kommt auch mit diesem von einem und demselben Stammwort, nämlich dem isländischen *gyt (gaut)* Junge bekommen, gebähren, welches nach Haldersen im Isländischen Lexicon, besonders von Thieren, und namentlich von Vögeln und Fischen gesagt wird.

Str. 3. Du meines Vaters Freund u. s. w. Wahrscheinlich wird uns der Dichter selbst in seiner angekündigten Lebensbeschreibung Auskunft über diesen Freund seines Vaters geben.

Str. 4. Wegen des berühmten Hakon Sigurdson, Jarl in Norwegen, im zehnten Jahrhundert, verweise ich auf die bekannte Tragödie unsers Dichters. Wer ihn genauer kennen lernen will, der lese die im vorigen Jahr isländisch erschienene *(Fornmanna Sögur Ellefta Bindi)* und ganz neuerdings von Rafn dänisch übersetzte Jomsvikinga Saga. Kjöbenhavn 1829. — Eine kleinere schon im Jahr 1824 von Rafn herausgegebene und übersetzte Jomsvikinga Saga hat unser Landsmann Giesebrecht in Stettin in den Neuen Pommerschen Provinzialblättern B. 1. H. 1. uns deutsch geliefert.

Str. 5. Wie Ranzau, Juel und Tordenschild. Aus dem gräflichen Geschlecht der Ranzau lehrt die dänische Geschichte uns mehrere heldenmüthige Männer kennen. Unser Dichter meint wahrscheinlich den Generalfeldmarschall Daniel von Ranzau, der sich in den Kriegen Friedrichs II. von Dänemark mit Erich XIV. von Schweden grossen Ruhm erwarb und bei der Belagerung des Schlosses Warberg 1569 blieb. — Niels Baron von Juel, berühmter dänischer Admiral unter den Königen Friedrich III. und Christian V., gest. 1697. — Peter von Tordenschild (Tordenskiold, Donnerschild), nach seinem Geburtsnamen Peter Wessel, Sohn eines Rathmanns zu Bergen in Norwegen. Er diente vom gemeinen Matrosen sich bis zum Admiral hinauf und that Wunder der Tapferkeit in den Kriegen zwischen Friedrich IV. von Dänemark und Karl XII. von Schweden, weshalb ihn sein König in den Adelstand erhob und ihm den Namen Tordenskiold gab. Er blieb, wenig über dreissig Jahr alt, am 12. November 1720 im Zweikampf mit einem Obristen Sthal im Hannöverschen. Ueber Tordenskiolds Herkunft und Jugend mag das Gespräch des albernen Höflings in Oehlenschlägers Drama „Tordenskiold" deutsche Bearbeitung von Lotz (Cassel 1823) S. 55 u. s. w. unsere Leser belehren.

Str. 15. Wie vor Hrolf Krake Wöggur stand, der Schwede u. s. w. Hrolf Krake, der Sohn Helges und der Yrsa, König von Lethra auf Seeland, einer der berühmtesten Helden der alten nordischen Zeit, kam nach Schweden zu König Adils und dessen Gemahlin Yrsa, seiner Mutter, die ihm einen gewissen Wöggur zur Aufwartung gaben. „Als dieser

Digitized by Google

zum ersten Male zu Hrolf hineintrat, sah er ihn lange an, ohne ein Wort zu sprechen. Hrolf fragte, warum er nicht rede? Ja, antwortete Wöggur, ich hörte sonst immer, König Hrolf in Lethra sei der grösste Mann im Norden, aber nun seh' ich eine kleine Krake auf dem Hochsitz sitzen; womit er darauf zielte, dass Hrolf hoch und dünn war, wie ein hoher dünner Baum, dem die Zweige abgehauen sind, dergleichen man damals in unserer Sprache Kraken nannte. Der König erwiederte: Nun hast du mir einen Zunamen gegeben, aber was für ein Namensgeschenk werde ich nun erhalten? Ich bin arm, antwortete Wöggur, und habe nichts. Dann ist es billig, erwiederte Hrolf, dass derjenige giebt, der Rath dazu weiss, nahm einen goldenen Ring von seiner Hand und gab ihm denselben. Dank sei dir, du besster unter den Königen, sagte Wöggur darauf, das ist ein schönes Kleinod. Wöggur ist mit Wenigem zufrieden, sagte Hrolf. Wöggur stand auf, trat mit dem einen Fuss auf den Schemel und sagte: Das Gelübde beschwöre ich, dass ich dich rächen will, so lang' ich lebe, wenn du von einem solltest überwunden werden." von Suhm historische Darstellung der nordischen Fabelzeit: Uebers. von Gräter B. 1. Abh. 2. S. 67 u. 68. Die Quelle dieser Erzählung ist die *Saga Hrolfs Konungs kraka* Kap. 42. M. s. die *Fornaldar Sögur Nordrlanda eptir gömlum Handritum útgefnar af C. C. Rafn. Fyrrta Bindi. Kaupmannahöfn* 1829. *p.* 86 u. 87. Dänisch in den *Nordiske Fortids Sagaer* gleichfalls von Rafn B. 1. ebendas. 1829. S. 81 u. 82. In Rafns *Nordiske Kæmpe Historier B.* 1. 1821. S. 118 u. 119. Wöggur hielt sein Gelübde und rächte in der Folge Hrolfs Tod mit Verlust seines eigenen Lebens. Auch Saxo Grammaticus erwähnt des Gesprächs Wöggurs mit Hrolf. *Hist. Dan. Lib. II. Edit. Stephanii. Sorae* 1644. *fol. p.* 31.

Str. 16. Doch höre, Hertha, Mutter von uns beiden! — Von dänischen Alterthumsforschern wird bekanntlich die Insel Seeland für den Hauptsitz des Herthadienstes erklärt. Man weiss, dass Seeland, Helgoland und unser Rügen sich darum streiten.

Str. 16. Hör', Axel, Frommer! höre mich. Wörtlich: Hör', Axel, wo deine Kirche steht. Der schon oben genannte Erzbischof Absalon, mit seinem eigentlichen Namen: Axel Hwide oder Hwit, ist hier gemeint. Er war der dritte Erzbischof von Lund und Primas von Dänemark und Schweden und starb am 21. März 1201. Mit der Reformation hörte bekanntlich das Erzbisthum zu Lund auf, und die Stadt wurde wiederum der Sitz eines Bischofs, wie sie auch anfänglich gewesen war; Schonen, Halland und Blekingen gehörten aber, wie man weiss, bis in die späteren Zeiten zu Dänemark. Absalons Theilnahme an den Kriegen und Bekehrungsunternehmungen König Waldemars I. von Dänemark ist welt- und kirchenhistorisch bekannt — unser Rügen, das er als Zerstörer des Swantewitdienstes selbst betrat, verdankt ihm das Christenthum. Die Erwähnung seiner ist aber hier um so mehr an ihrer Stelle, als eben auch er unter dem Namen Axel der Held in dem neuen Gedicht Tegnérs „Gerda" oder der heilige Berg *(Helgonabacken)* ist, das wir nächstens zu erwarten haben, und von welchem das schwedische Blatt Heimdall in der ersten

Digitized by Google

Nummer dieses Jahrgangs die Einleitungsromanze: *Jätten Finn* (der Riese Finn) geliefert hat. Es enthält diese Romanze die oben erwähnte Legende von der Erbauung der Domkirche in Lund,

---

3. Zu Oehlenschlägers zweitem Gedicht.

Einzelnes fliegendes Blatt: *Hilsen til vore Svenske Venner. Kiöbenhavn. Trykt hos Peter Thr. Brünnich* 1829. 8. — Am acht und zwanzigsten Junius erwiederten Tegnér und einige hundert Schweden Oehlenschlägers Besuch, indem sie auf dem Dampfschiff Caledonia von Malmö nach Kopenhagen fuhren. An demselben Tage starb leider der verdiente Nyerup daselbst. — Die angegebene Melodie kenne ich nicht.

Str. 3. Die reiche Quelle, die Christel Piil u. s. w. Die sogenannte Brinkmannsquelle im Thiergarten vor Kopenhagen. Nach einer Aufschrift ward sie im Jahr 1583 von einer gewissen Christine Piil zuerst aufgefunden. Ihren jetzigen Namen hat sie von einem gewissen Brinkmann, der als ihr zweiter Auffinder betrachtet werden kann, etwa um 1720. Sie enthält ein vortreffliches Trinkwasser. M. s. Erich Pontoppidans Dänischen Atlas u. s. w., übers. von J. A. Scheiben. B. 1. S. 332 u. 333, wo sich auch die gedachte Inschrift, nebst einer neuen vom Jahr 1750 deutsch findet.

Str. 4. Auch unser Seehain u. s. w. *Siölund.* Wohl mit Anspielung auf die freundliche Aufnahme, die der Dichter in dem schwedischen Lund gefunden hatte. Lund heisst sowohl im Dänischen als im Schwedischen „Hain.“ —

Stralsund,
im August 1829.

D. Gottl. Mohnike.

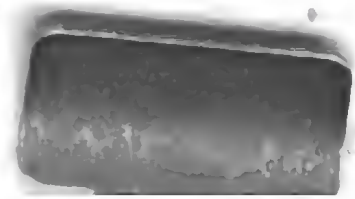
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google